

◎日本国とフィリピン共和国との間の  
小包郵便約定

(略称) フィリピンとの小包郵便約定

昭和五十五年三月二十四日 マニラで署名  
昭和五十五年五月十四日 国会承認  
昭和五十五年九月二十六日 承認の閣議決定  
昭和五十五年九月二十九日 効力発生に関する公文交換  
昭和五十五年九月三十日 公布及び告示

(条約第二九号及び外務省告示  
第三四五号)

昭和五十五年十月一日 効力発生

目次

前文	ページ
第一条 交換の条件	一一九
第二条 重量及び大きさ	一一九
第三条 小包の料金	一二〇
第四条 取得額及び航空運送料	一二〇
第五条 禁制	一二一

フィリピンとの小包郵便約定

第六条	関税その他に關する法令の適用、関税その他の課金	一一三
第七条	通関料、配達料、保管料	一一三
第八条	転送	一二四
第九条	取り戻し、あて名の変更	一二五
第十条	配達不能	一二六
第十一条	諸料金の請求	一二七
第十二条	取調請求	一二七
第十三条	売却、棄却	一二八
第十四条	誤って引き受けられた小包及び誤送小包	一二八
第十五条	損害賠償	一二九
第十六条	約定に規定のない郵便料金	一二九
第十七条	実施細目及び国内法令の適用	一二九
第十八条	約定の効力発生及び有効期間	一二〇
末 文		一二〇

日本国とフィリピン共和国との間の小包郵便約定

日本国政府及びフィリピン共和国政府は、  
両国の間の小包郵便業務の改善を図ることを希望して、  
次のとおり協定した。

第一条

1 日本国とフィリピン共和国との間で、この約定に定める条件に従い、平面路及び航空路により小包郵便物（以下「小包」という。）の交換を行う。

2 一方の国の郵政庁は、他方の国の郵政庁の業務において差し出される小包又は配達される小包であつて、自己と小包郵便上の関係を有するいずれかの国に向けられるもの又はその国から發送されるものにつき、自己の業務を経由する継越しの権利を保障する。

第二条

両国の間で交換される小包の重量及び大きさの限度は、両郵政庁の間の合意によつて定める。

重量及び  
大きさ

フィリピンとの小包郵便約定

PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN JAPAN  
AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of Japan and the Government  
of the Republic of the Philippines,  
Desiring to improve the parcel post service  
between the two countries,  
Have agreed as follows:

Article I

1. Between Japan and the Republic of the Philippines, postal parcels (hereinafter called "parcels") shall be exchanged by surface and air routes under the conditions prescribed in this Agreement.

2. The Postal Administration of each country (hereinafter called the "Administration") guarantees the right of transit through its service, to or from any country with which it has parcel post communication, of parcels originating in, or addressed for delivery in, the service of the other Administration.

Article II

The limits of weight and dimensions of parcels exchanged between the two countries shall be fixed by mutual consent between the Administrations.

### 第三条

### Article III

1 各郵政庁は、その業務において差し出される小包の料金を定める。もつとも、この料金は、差出郵政庁の業務における小包の取扱いの費用、両国の間の海路又は航空路による運送の費用及び名あて郵政庁の業務における小包の取扱いについて名あて郵政庁に帰属すべき収得額の合計額を超えないように定める。

2 1に規定する小包の料金は、前納しなければならない。

1. Each Administration shall fix the postage rates for parcels posted in its service. However, such rates must be fixed not to exceed the total amount of the cost for handling the parcel in the service of the Administration of origin, in addition to the cost of sea or air transportation between the two countries and the credits due to the Administration of destination for handling the parcel in its service.

2. The prepayment of the postage referred to in the preceding paragraph shall be compulsory.

### 第四条

### Article IV

1 両国の間で交換される小包については、差出郵政庁は、名あて郵政庁に対し、名あて郵政庁の業務における取扱いの費用を基礎として両郵政庁の間の合意によって定める収得額を支払う。

1. For parcels exchanged between the two countries, the Administration of origin shall pay to the Administration of destination the amount of credit fixed by mutual consent between the Administrations on the basis of the cost of handling in the service of the Administration of destination.

2 一方の国から発せられ、他方の国を経由して第三国に送付される小包については、差出郵政庁は、仲介郵政庁に対し、仲介郵政庁が負担する継越しに係る費用を基礎として両郵政庁の間の合意によって定める収得額を支払う。

2. As regards parcels originating in one of the two countries and sent through the other to a third country, the Administration of origin shall pay to the intermediate Administration the amount of credit fixed by mutual consent between the Administrations on the basis of the cost relating to the transit which is incurred by the intermediate Administration.

3 第三国から発せられ、一方の国で開袋継越しをして他方の

3. As regards parcels originating in a third country and sent to one of the two countries

4 差立郵政庁は、小包が他方の国の航空業務により運送される場合には、他方の国の郵政庁に対し、航空路による運送の費用として、万国郵便連合が定めている最高限度額と同一の額を支払う。

## 第五条

1 次の物品については、この約定に規定する小包郵便業務によつて送達することを禁止する。

(a) いずれか一方の国の内国郵便物から除外されている物品  
(b) 名あて国における関税その他に関する法令により輸入を許されていない物品

(c) 小包に添付するか、封入するか又は記載するかを問わず、書状又は現実的かつ対人的な通信の性質を有する通信文（ただし、開封の送り状は、書状及び通信文とみなさない。）

(d) 小包に入れられた包装物で、小包の名あて面に記載され  
た者以外の者にあてたもの

フィリピンとの小包郵便約定

through the other in open mail, the intermediate Administration shall pay to the Administration of destination the amount of credit fixed by mutual consent between the Administrations on the basis of the cost of handling in the service of the Administration of destination.

4. In cases where parcels are transported by the air service of the other country, the dispatching Administration shall pay to the other Administration, as the cost of air transportation, the same amount as the maximum fixed by the Universal Postal Union.

## Article V

1. The following articles shall be prohibited transmission by the parcel post service here-in provided:

(a) Articles excluded from the domestic mail of either country.

(b) Articles the importation of which is not admitted in accordance with customs and other laws and regulations in force in the country of destination.

(c) Letters or communications having the nature of an actual and personal correspondence, whether attached to, enclosed in, or written on a parcel. (However, open invoices shall not be considered as letters and communications mentioned above.)

(d) Packages enclosed in a parcel but addressed to a person other than the person indicated in the address of the parcel itself.

— — —

(e) 性質上又は包装上、取扱者に危害を及ぼし又は他の小包を汚染し若しくは損傷するおそれのある物品  
禁制品を包有する小包が名あて国において受領された場合には、当該小包は、名あて国の国内法令に従つて処分する。

3 料金の未納若しくは不足の書状、現実的かつ対人的な通信の性質を有する通信文又は小包の名あて面に記載された者以外の者にあてた包装物が小包内に発見された場合には、その書状、通信文又は包装物に対し、料金の未納又は不足の普通郵便物について万国郵便条約に定める料金を課するものとし、その料金は、名あて郵政庁が収得する。

## 第六条

1 名あて国における関税その他に関するすべての法令は、小包について適用する。その適用の結果支払われるべき関税その他郵便料金以外の課金は、受取人から徴収する。

2 差出元に返送される小包、差出人が放棄した小包、内容品の全部の損壊により棄却される小包又は第三国に転送される小包に課された関税その他郵便料金以外の課金は、徴収しないものとする。

(e) Articles which, by their nature or packing, may expose postal employees to danger or soil or damage other parcels.

2. When a parcel containing any prohibited article is received at the country of destination, it shall be disposed of in accordance with the internal laws and regulations of that country.

3. If a parcel be found to contain an unpaid or underpaid letter, a communication having the nature of an actual and personal correspondence or a package addressed to a person other than the person indicated in the address of the parcel itself, such letter, communication or package shall be charged the charge prescribed in the Universal Postal Convention of the Universal Postal Union as for an unpaid or underpaid unregistered item and the amount of charge shall accrue to the Administration of destination.

## Article VI

1. Parcels shall be subject to all customs and other laws and regulations in force in the country of destination. The customs duties and other non-postal charges payable on that account shall be collected from the addressees.

2. Customs duties and other non-postal charges on parcels either returned to origin, abandoned by the sender, destroyed on account of the whole deterioration of the contents, or redirected to a third country shall be canceled.

## 第七条

- 1 名あて郵政庁は、小包の税関への交付及び通関につき又は単に税関への交付につき、万国郵便連合の小包郵便物に関する約定に定められているこれらの交付及び通関に係る最高限度額を超えない額の料金を受取人から徴収することができる。
- 2 名あて郵政庁は、郵便局又は受取人の住所における小包の交付につき、自国の国内法令で定めることのあるこの交付に係る特別料金を受取人から徴収することができる。この料金は、受取人の住所への第二回以後の配達の試みについても課することができ。
- 3 名あて郵政庁は、その定めた期間内に引き取られない小包につき適当な保管料を受取人から徴収することができる。もつとも、この料金は、万国郵便連合の小包郵便物に関する約定に定められている保管料の最高限度額を超える額のものであつてはならない。
- 4 1から3までに規定する料金は、小包が国外に転送され又は返送される場合においても、徴収する。

## Article VII

1. The Administration of destination may collect from the addressee, either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a charge not to exceed the maximum amount for service of the same kind prescribed in the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union.
2. The Administration of destination may collect from the addressee for delivery of parcels at the post office or at the addressee's residence, the special charge, if any, prescribed by its internal legislation for service of the same kind in the internal service. The same charge may be charged for each presentation after the first at the addressee's residence.
3. The Administration of destination may collect from the addressee a suitable warehousing charge for parcels which are not withdrawn within the period which it has fixed. However, this charge may not exceed the maximum amount for service of the same kind prescribed in the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union.
4. The charges prescribed by the above three paragraphs shall not be canceled even in case the parcel is redirected or returned out of the country.

## 第八条

1 小包は、受取人の住所変更の結果受取人の請求があるときは、名あて国内において又は第三国に転送することができる。ただし、第三国への転送は、小包が転送のための運送について必要とされる条件を満たしていること並びに運送料及び再発送郵政庁が徴収を免除しない種々の料金（料金がある場合）を受取人が前納していること又は新たな名あて郵政庁から徴収することができることを条件とする。

2 名あて郵政庁は、自国内における小包の転送につき、その国内規則に定める追加料金を受取人から徴収することができる。この料金は、小包が第三国に転送され又は差出元に返送される場合においても、その徴収が免除されることはない。

3 転送は、受取人の請求があり、かつ、新たな運送に係る航空運送料の納付が保証されている場合には、航空路により行うことができる。

4 差出人は、小包及び税関告知書に適当な記載をすることにより転送を禁止する権利を有する。

5 一方の国から他方の国に小包を転送する場合には、運送料及び再発送郵政庁が徴収を免除しない種々の料金（料金がある場合）は、前納されていない限り、受取人から徴収する。

## Article VIII

1. Parcels may, at the addressee's request, be redirected within the country of destination or to a third country in consequence of the change of address of the addressee. However, in the latter case, the redirection is effected provided that the parcels comply with the conditions required for their onward conveyance and provided further that the charge for conveyance and, if any, various charges of which the cancellation is not allowed by the retransmitting Administration are prepaid by the addressee or collectible from the Administration of the new destination.

2. The Administration of destination may collect from the addressee additional charges prescribed by its internal regulations for redirection of parcels within that country. These charges shall not be canceled even if the parcel is redirected to a third country, or returned to origin.

3. The redirection may be effected by air route, at the request of the addressee and if the payment of the air charge for new transmission is guaranteed.

4. The sender shall be entitled to forbid any redirection by means of a suitable annotation on the parcel and on the Customs declaration.

5. In case of redirection of parcels from one of the two countries to the other, the charge for conveyance and, if any, various charges of which the cancellation is not allowed by the retransmitting Administration shall be collected from the addressee, if not prepaid.

## 第九条

取り戻し、  
あて名の  
変更

- 1 差出人は、小包が正當に配達されていない間は、これを取り戻し又はそのあて名を変更することができる。このための請求は、郵便又は電信により送達する。
- 2 差出郵政庁は、1の請求につき、万国郵便連合の小包郵便物に関する約定に定められている1の請求に係る最高限度額を超えない額の料金を差出人から徴収することができる。請求が航空路又は電信により送達される場合には、差出郵政庁は、この料金のほかに、所要の航空増料金又は電報料を差出人から徴収することができる。請求に対して名あて局のつた措置につき、差出人が航空路又は電信によつて通知を受けることを希望する場合には、差出郵政庁は、通知のための所要の航空増料金又は電報料を差出人から徴収することができる。
- 3 同一差出人から同一あて名の同一受取人にあてて同一郵便局に同時に差し出された二個以上の小包に関する取戻し又はあて名変更のための請求については、2に規定する料金は、一個分のみの料金を徴収する。
- 4 取戻しのための請求により小包が差出元に返送されるときは、運送料及び返送郵政庁が徴収を免除しない種々の料金（料金がある場合）は、差出人から徴収する。

## Article IX

1. So long as a parcel has not been duly delivered, the sender may recall it or cause its address to be altered. The request for this purpose shall be transmitted by mail or by telegraph.
2. The Administration of origin may collect from the sender for each request a charge not to exceed the maximum amount for service of the same kind prescribed in the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union. When the request is to be transmitted by air route or by telegraph, the Administration of origin may additionally collect from the sender the appropriate air surcharge or telegraph charge. If the sender wishes to be informed by air route or by telegraph of the action taken by the office of destination, the Administration of origin may collect from the sender, the appropriate air surcharge or telegraph charge for this purpose.
3. Only a single charge prescribed in the preceding paragraph shall be charged in respect of a request concerning two or more parcels mailed simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee at the same address.
4. When parcels are returned to origin, in consequence of the request for recall, the charge for conveyance and, if any, various charges of which the cancellation is not allowed by the returning Administration shall be collected from the sender.

5 あて名変更のための請求により名あて国内において又は第三国に転送される小包については、前条1及び2の規定を準用する。

# 第十条

1 差出人は、小包の差出しの時に、あて名に配達することができない場合における小包の処分に関し指示をすることができ  
 2 配達不能の小包は、差出人が1の規定による指示をしなかつたものである場合又は差出人の指示によつても配達することができなかつたものである場合には、名あて国の国内規則に定める期間を経過した時に差出人に返送する。ただし、受取人が受取を拒絶した小包又は差出人が直ちに返送することを指示した小包は、直ちに返送する。配達不能の航空小包の差出人への返送は、差出人が自己の費用で航空路によつて返送することを指示した場合を除くほか、平面路によつて行う。

3 第八条1、2及び5の規定は、配達不能により国内において又は国外に再発送される小包について準用する。

4 配達不能の小包で差出人が放棄することを指示したものは、返送することなしに、名あて国の国内法令に従つて処分

5. When, in consequence of the request for change of address, parcels are redirected within the country of destination or to a third country, the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article VIII shall correspondingly apply.

## Article X

1. The sender of a parcel may give instructions at the time of mailing as to the disposal of the parcel in the event it is not deliverable as addressed.

2. If the sender does not give any instructions in accordance with the preceding paragraph or the sender's instructions have not resulted in delivery, undeliverable parcels shall be returned to the sender at the expiration of the period prescribed by the internal regulations of the country of destination, except that parcels refused by the addressee or the immediate return of which is requested by the sender shall be returned at once. The return to origin of undeliverable air parcels shall be effected by surface route except in cases where the sender instructs return by air at his expense.

3. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 of Article VIII shall correspondingly apply to parcels redirected in and out of the country in consequence of non-delivery.

4. Undeliverable parcels which the sender has instructed to be abandoned shall not be returned but shall be disposed of in accordance with the

する。

## 第十一条

一方の国から他方の国に小包を転送し又は返送する場合には、再発送郵政庁は、次の料金を他方の国の郵政庁に請求する。

- (a) 再発送郵政庁に帰属する運送料が前納されていないときは、その運送料
- (b) 再発送郵政庁が徴収を免除しない種々の料金

## 第十二条

1 差出人又は受取人は、小包の差出しの日の翌日から起算して一年以内に、差出郵政庁又は名あて郵政庁の定める料金を納付した上で、小包の処分につき取調請求を行うことができる。取調請求の料金は、万国郵便連合の小包郵便物に関する約定に定められている取調請求に係る最高限度額を超える額のものであつてはならない。

2 取調請求及びその回答は、送達のために利用可能な最も速い線路によつて送達する。請求が電信によつて送達される場合には電報料を、また、回答が電信によつて送達される場合

フィリピンとの小包郵便約定

internal legislation of the country of destination.

## Article XI

In case of redirection or return of parcels from one of the two countries to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other:

- (a) the charges for conveyance which are due to it, if not prepaid;
- (b) various charges the cancellation of which is not allowed by it.

## Article XII

1. The sender or addressee of a parcel may request, within the period of one year counting from the day following that of mailing, an inquiry about the disposal of the parcel upon payment of a charge which may be fixed by the Administration of origin or of destination. The charge for an inquiry shall not exceed the maximum amounts for service of the same kind prescribed in the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union.

2. The inquiry shall be forwarded and returned by the quickest available means. If an inquiry is to be made by telegraph, the telegraph charge shall be collected in addition to the charge for the inquiry, and if the reply is to

には回答のための電報料を、取調料のほかに徴収する。

- 3 同一差出人から同一あて名の同一受取人にあてて同一郵便局に同時に差し出された二個以上の小包に関する取調請求については、1及び2に規定する料金は、一個分のみの料金を徴収する。

### 第十三条

小包の内容品は、損壊のおそれ又は腐敗の著しいおそれがある場合には、予告なしにかつ司法上の手続を経ることなく権利者のために直ちに売却し、又は各国の国内規則に定める他の方法で処分することができる。

### 第十四条

- 1 誤つて引き受けられ、かつ、発送された小包については、禁制に関する第五条の規定により処分されたものを除き、名あて郵政庁は、差出元に返送することができる。
- 2 誤送された小包は、これを受けた郵政庁が送達のために利用する迂回の最も少ない線路により正しい名あて地に転送する。ただし、正しい名あて地に転送することができない小包は、差出元に返送する。

be sent by telegraph, the telegraph charge for that reply.

3. Only a single charge prescribed by paragraphs 1 and 2 of this Article shall be charged in respect of an inquiry concerning two or more parcels mailed simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee at the same address.

### Article XIII

Where the deterioration or imminent corruption of the contents of a parcel is feared, they may be sold immediately, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party, or they may be disposed of in such other manner as provided for by the internal regulations of the country concerned.

### Article XIV

1. Except those disposed of by virtue of the provisions of Article V on the prohibitions, parcels wrongly accepted and dispatched may be returned to origin by the Administration of destination.
2. Misent parcels shall be reforwarded to their correct destination by the most direct route at the disposal of the Administration to which they were misent. However, misent parcels which cannot be reforwarded to their correct destination shall be returned to origin.

3 誤送された航空小包の正しい名あて地への転送又は差出元への返送は、航空路によつて行う。ただし、正しい名あて地への転送は、航空業務を利用することができない場合において、平面路による転送が航空路による差出国経由の送達より短い時間で行われると予想されるときは、平面路によつて行うことができる。

#### 第十五条

両郵政庁は、両国の間で交換される小包の亡失又はその内容品の盗取若しくは損傷について責任を負わない。

#### 第十六条

両国の間で交換される小包については、この約定に規定する料金以外の郵便料金を徴収してはならない。

#### 第十七条

- 1 この約定の実施に必要な細目は、両郵政庁の間の合意によつて定める。
- 2 各締約国は、自国の業務に関係がある事項でこの約定に明

ファイリピンとの小包郵便約定

3. The reforwarding to the correct destination or the return to origin of missent air parcels shall be effected by air route, provided that the reforwarding to the correct destination may be effected by surface route when no air service is available and if such reforwarding is anticipated to take less time than the transmission through the country of origin by air route.

#### Article XV

The Administrations shall not be responsible for the loss of parcels exchanged between the two countries nor for the abstraction of or damage to their contents.

#### Article XVI

No postal charges other than those prescribed by this Agreement shall be collected for parcels exchanged between the two countries.

#### Article XVII

1. The details necessary for the execution of this Agreement shall be settled by mutual consent between the Administrations.
2. As to matters affecting the service of each country which are not expressly covered

定されていないものについては、自国の国内法令を適用する。

第十八条

1 この約定は、千九百六十三年一月十六日に東京で及び同年一月十九日にマニラで署名された日本国とフィリピン共和国との間の小包郵便約定を廃棄し、かつ、これに代わるものとする。

2 この約定は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、交換される外交上の公文において両締約国が合意する日に効力を生ずる。

3 この約定は、両締約国の合意により終了する時又はいずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を終了させる意思を通告した後六箇月を経過する時まで、引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの約定に署名した。

by this Agreement each Contracting Party shall apply its internal legislation.

Article XVIII

1. This Agreement shall supersede and abrogate the Parcel Post Agreement between Japan and the Republic of the Philippines signed at Tokyo on January 16, 1963 and at Manila on January 19, 1963.

2. This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Contracting Parties in an exchange of diplomatic notes.

3. This Agreement shall continue in force until terminated by mutual consent or until the expiration of six months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of the intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

千九百八十年三月二十四日にマニラで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

田中秀穂

フィリピン共和国政府のために

F・タナベ

DONE at Manila, in duplicate in the English language, this twenty-fourth day of March, 1980.

For the Government of Japan:

H. TANAKA

For the Government of the Republic of the Philippines:

F. TANABE

(参考)

この約定は、フィリピンとの間に小包郵便物を直接交換するため、小包の種類、料金、禁制その他両国の郵政庁が小包の交換を行う上に必要な業務上の基本的事項を規定したものである。